

**А. П. Лопухин**

## **Толковая Библия**

### **Толкование на книгу пророка Авдия профессор Александр Павлович Лопухин**

#### Глава 1

Книга пророка Авдия представляет собою самое малое произведение ветхозаветной библейской письменности. Содержание ее составляет видение об Едоме. Сущность этого видения заключается в предсказании гибели Едому и возвещении спасения на Сионе. Пророк слышит, что уже послан вестник к народам с призывом встать и выступить против Едома войною (Авд.1:7). Пророк созерцает, что Едом уже умален и находится в презрении (Авд.1:2), разорен и разграблен, – несмотря на неприступность скал, на которых он расселен (Авд.1:3–6), – и даже изгнан до границы (Авд.1:7). Прежние союзники Едома стали его врагами (Авд.1:7), мудрецы Едома истреблены (Авд.1:8), храбрецы поражены страхом и весь народ доведен до гибели (Авд.1:9). Причиной столь тяжкого нападения Едома служит преступление его против Иуды, и, именно, вероломное отношение к братскому народу в день бедствия его (Авд.1:9–14). Но Едом является для пророка не только врагом Иуды, а и представителем боговраждебного языческого мира. Поэтому, от суда над Едомом пророк обращается к суду над всем языческим миром (Авд.1:15–21). В день суда все народы, по изображению пророка, «будут пить, проглотят, и будут как бы их не было» (Авд.1:16). Дом Исава, едомитяне, явятся тогда соломою, сожигаемою пламенем (Авд.1:18), а на Сионе будет спасение, дом Иакова получит во владение наследие свое (Авд.1:17, 19–20), и будет Царство Господа (Авд.1:21).

О лице пророка Авдия не сообщается никаких сведений ни в его книге, ни в остальной библейской письменности. Даже самое имя пророка некоторые авторы (Августин, Кюпер)

склонны считать только псевдонимом, а не собственным именем пророка. Каких-либо серьезных оснований для этого, однако, нет. Но зато нет и оснований для того, чтобы отождествить Авдия, писателя пророческой книги, с каким-либо другим Авдием, упоминаемым в Библии (4Цар.1:13; 2Пар.17:7), или признать достоверность тех противоречивых сведений об Авдии, которые сообщаются в древней литературе.

Время жизни Авдия и происхождения его книги установить с точностью очень трудно, так как для этого нет необходимых данных. За неимением внешних свидетельств о кн. Авдия главными данными, на основании которых решается вопрос о происхождении ее, обыкновенно служат: 1) содержащиеся в Авд.1:10–14 указания на отношение Едома к Иуде во время взятия Иерусалима врагами и 2) факт близкого сходства пророчества Авдия об Едоме с пророчеством о том же народе Иеремии (Иер.49:7–22). Но и эти данные таковы, что их можно наклонять в разные стороны. Во-первых, Иерусалим делался добычей врагов неоднократно: именно при Ровоаме (около 975–958) он был взят египетским фараоном Сусакимом (3Цар.14:26; 2Пар.12:2–4,9), при Иораме (около 889–882 г.) его взяли филистимляне и арабы (2Пар.21:16–17), при Амасии (около 839–811) израильский царь Иоас (4Цар.14:13–17; 2Пар.25:23–24); при Иоакиме, Иехонии и Седекии город захватывали вавилоняне (4Цар.24:1, 10–16; 2Пар.36:6–7, 10; Дан.1:1–4). Во-вторых, отношение кн. Авдия к сходной с ней Иер.49 может быть понимаемо неодинаково. Отсюда, в библиологической литературе по вопросу о времени происхождения кн. Авдия существуют мнения очень различные. Одни авторы считают кн. Авдия древнейшим пророческим произведением (Гоффман, Дрелли, Корнели, Юнгеров), другие приурочивают происхождение ее к эпохе Плена и времени послепленному (большинство новейших авторов). Из этих мнений, по-видимому, наиболее оснований имеет то, которое связывает Авд.1:10–14 с фактом завоевания Иерусалима при Навуходоносоре. Преимущество данного мнения пред другими состоит в том, что оно опирается не на предположения, а на ясные библейские свидетельства. Факт участия едомитян в

завоевании Иерусалима халдеями отмечается в Библии в нескольких местах и описывается именно такими чертами, которые выдвигаются и в Авд.1:10–14.

Пророк называет бедствие Иерусалима, которое он имеет в виду, «днем» Иуды, т. е. днем роковым, днем страшной катастрофы. Иерусалим, по описанию пророка, был доведён до последней крайности, так что о нем бросали уже жребий (Авд.1:11). Судьба, которой подпал тогда Иуда, это та судьба, которая уготовляется в день суда всем языческим народам и, между ними, Едому (Авд.1:15–16), т. е. гибель. В таких чертах пророк мог изображать только завоевание Иудеи и Иерусалима Навуходоносором. Пророк Иезекииль, далее, прямо ставил в вину едомитянам то, что они предавали сынов израилевых в руки мечу «во время несчастья их, во время окончательной гибели», что они глумились, говоря о горах израилевых: «опустели! нам отданы на съедение!» (Иез.35:5,12). В Плч.4:21 в вину едомитянам вменяется то, что они радовались и веселились о злополучии Иуды: «радуйся и веселись, дочь Едома, обительница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься». Наконец, в Пс.136 отношение едомитян к бедствию Иуды в день взятия Иерусалима характеризуется так: «Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда они говорили: разрушайте, разрушайте до основания его». Подобными же выражениями описывается поведение едомитян при завоевании Иерусалима и в Авд.1:10–14: «не следовало бы тебе злорадно смотреть – радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия» (Авд.1:12).

Против изложенного понимания Авд.1:10–14 обыкновенно выставляют то возражение, что пророк в этих стихах не говорит о разрушении храма. Но ведь центром речи пророка является не завоевание Иерусалима, главным моментом которого было разрушение храма, а поведение едомитян во время этого завоевания. Поэтому, упоминание о разрушении храма для пророка не являлось необходимым. Обращают также внимание (Корнели, Орелли, Юнгеров) на то обстоятельство, что ни в Авд.1:10–14, ни далее пророк не называет по имени вавилонян

и что, вообще, враги Иуды в Авд.1:10–14 у него называются неопределенным *sarim, nachrim* ("чужие", «иноплеменники» – Авд.1:11). В этом видят возражение против отнесения Авд.1:10–14 к завоеванию Иерусалима халдеями. Но ведь с таким же правом неопределенность названия врагов в рассматриваемых стихах можно считать возражением и против всякого другого понимания этих стихов. Если непременно должны быть названы халдеи, то должны быть названы и сирийцы, и филистимляне. По мнению Новака, халдеи не называются потому, что ко времени написания книги они сошли со сцены истории.

Возможно и другое объяснение: враги у всех пред глазами и слишком хорошо известны, чтобы их нужно было называть определенно. Во всяком случае, ни к какому другому моменту истории отношение Иуды и Едома (Авд.1:10–14) так хорошо не подходят, как к моменту враждебных действий едомитян при взятии Иерусалима Навуходоносором. Поэтому, 586 г., год взятия Иерусалима, есть время, ранее которого кн. Авдия не могла появиться (*terminus a quo*).

Кроме данных, заключающихся в содержании кн. Авдия, издавна для решения вопроса о времени происхождения ее привлекается еще, как замечено выше, факт близкого сходства видения Авдия об Едоме с пророчеством о том же народе Иеремии (Иер.49:1).

Вопрос об отношении между кн. Авдия и Иер.49 решается весьма различно. Из этого следует, что отношение между рассматриваемыми библейскими отделами трудно установить с совершенной бесспорностью. С наибольшим основанием, по видимому, сходство между кн. Авдия и Иер.49 можно объяснять предположением зависимости их от третьего, более древнего, источника. Во всяком случае, спорный факт близкого сходства кн. Авдия и Иер.49, особенно ввиду наибольшей ясности данных, заключающихся в содержании кн. Авдия, не может противоречить выводу о написании кн. Авдия после разрушения Иерусалима. Установить с точностью, к какому именно моменту после пленного периода должно приурочить составление кн. Авдия, за отсутствием ясных данных, невозможно. Если заключение канона должно отнести к эпохе Ездры и Неемии, то,

значит, это время, т. е. половина V в. до Р. Х. и является *terminus ad quem* кн. Авдия. Дальнейшее указание можно почерпнуть из содержания книги. Пророк говорит об окончательной гибели Едома, как о будущем. Но, по аналогии с другими пророческими предсказаниями, должно думать, что непосредственный повод для своей речи о будущей судьбе Едома Авдий заимствует из современных ему обстоятельств: таким поводом послужило пророку какое-либо опустошение Идумеи, совершившееся в его время. Пророк и рассматривает это опустошение, как предвестие и образ предстоящей Едому в будущем окончательной гибели. В эпоху выступления вавилонян и, затем, персов Идумея могла подвергаться разорению неоднократно, так как она неизбежно должна была втягиваться в войну вавилонян и персов с Египтом. Кроме того, с VI в. Идумея стала страдать и от нападений с юга, со стороны арабов, которые со временем совсем изгнали едомитян из их области и овладели в 312 г. Тирой. Одно из нападений арабских кочевых племен на Идумею и могло послужить поводом для речи Авдия.

Книга пророка Авдия, таким образом, принадлежала к отделу пророчества о судьбе иноземных народов. Наряду с великими мировыми монархиями – Ассирией, Вавилоном, Египтом – Едом является народом, на котором более часто останавливалось внимание пророков (ср. Ис.21:11–12, 34:5–6, 63:1; Иер.49:7–22; Иез.25:12–14, 35 и др.). Этот незначительный, родственник евреям по происхождению, народ, гордившийся мудростью, которую он издавна славился, надеявшийся на неприступность тех скал, по которым расселился, всегда был одним из самых жестоких и непримиримых врагов дома Иудина. Отсюда, Едом для пророков является представителем мира, враждебного Царству Божию, и мысль о торжестве этого Царства у них соединяется с мыслью о поражении Едома и суде над ним (Ис.34:1, 63:1). В раскрытии будущей судьбы Едома Авдий примыкает вообще к другим пророкам. Каких-либо особенностей в содержании книги нет. Блаж. Иероним, характеризуя кн. Авдия, справедливо замечает: «это малый пророк по числу стихов, а не по мыслям». В изложении книги

библиологи отмечают силу выражения, живость и чистоту еврейского языка (Чейк, Сельби, Баудиссин). Кондамен, не без основания, указывает и на то, что на протяжении всей книги Авдия применяется один и тот же приём употребления синонимических выражений и даже повторение одних и тех же слов (Авд.1:1–3, 11–14, 17–18). Кроме того, Кондамен находит в кн. Авдия выдержанное от начала до конца строфическое построение. Эти черты изложения книги, а также развитие содержания ее дают основания отвергнуть попытки новых авторов (Новак, Марти, Велльгаузен) отрицать единство кн. Авдия и дробить ее на части, принадлежащие разным писателям и разным эпохам.

## Глава 1

1–9. Будущее уничтожение народа. 10–14. Причина наказания Едома. 16–20. Суд над Едомом – предвозвещение суда над всем миром. 21. Спасение на Сионе.

Авд.1:1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан **объявить народам: «вставайте, и выступим против него войною!»**

Слова *видение Авдия* (слав. *Авдиино*) составляют надписание книги. Термином *chazon, видение*, пророки обозначают не только откровения, полученные в форме видения или созерцания (Ам. VII; Ам. VIII:1; Иез I и др.), но и откровения, воспринимавшиеся в форме слова (Ис I:1). В этом, последнем, смысле термин *видение* употреблен и в надписании кн. Авдия. – *Так говорит Господь Бог об Едоме* (слав. *Идумеу*): не другое надписание книги, представляющее позднейшую глоссу, а обычная пророческая формула, предваряющая речь Иеговы или подтверждающая Богооткровенный характер следующих далее слов пророка. – *Весть услышали мы (schamani) от Господа и посол (zir) послан (schullach) объявить народам: вставайте и выступим против него войною.* Вместо множ. ч. *schamani* у LXX и в слав. единств. ч.: *akohn hkousa*, «слух слышах», как и в Иер XLIX (*schamathi*). С евр. т. согласны халд. и сир.; так как чтение *schamani* труднее чтения *schamathi*, то оно должно быть предпочтительно последнему, хотя некоторые комментаторы (Кнабенбауер) отдают предпочтение чтению LXX. Евр. *zir* LXX перевели словом *perioch*, *ограждение*; Симм., сир. и халд. *aggelian*; сир.-гекз. – *angustias*; гл. *schullach* они пунктировали, как *schillach*; отсюда в слав. «*известие во языки, посла*». Отношение слов *весть услышали мы* в предшествующем не вполне ясно. Полагая, что словами *так говорит Господь Бог об Едоме* вводится собственная речь Господа, которая начинается только от ст. 2-го, некоторые комментаторы (у Каспари) считают вторую половину ст. 1-го вводным предложением, разъясняющим обстоятельства, при которых пророк удостоился откровения.

Пророк, думают, желает отметить, что откровение об Едоме он получил тогда, когда до него дошло известие о намерении народов напасть на едомитян. Но слова *так говорит Господь* могут быть принимаемы и в смысле общего указания на то, что сообщаемое пророком откровение получено им от Бога. В таком случае конец ст. 1 можно считать началом пророчества о судьбе Едома. Пророк говорит в множ. числе: *услышали мы*, потому что рассматривает себя, как члена израильского народа и представителя его. Содержание услышанной пророком вести заключается в том, что народы выступают против Едома с войною. Упоминание пророка о *после*, посланном к народам, нет нужды понимать о посольстве Навуходоносором послов к соседним народам для побуждения последних к нападению на едомитян (Корнелий Аляпид.) или о посольстве Ангела к народам с тою же целью (Кнабенб.). Выражения пророка имеют образный характер: война против Едома неизбежна; пророк как бы видит посланного Богом вестника, призывающего народы к выступлению против Едома. Слова *вставайте и выступим* и пр. влагаются пророком в уста посла, а не представляют собою призыв Господа (Шегг).

Авд.1:2 Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.

Со 2 ст. начинается собственная речь Иеговы. – *Вот, Я сделал тебя малым между народами*. Слав. «се, мала дах ты во языцех». Некоторые относят эти слова к прошлому едомитян и понимают в смысле указания на то, что Господь не предназначал едомитян быть великим народом, а они, как видно из дальнейшего (ст. 3), стали претендовать на это по гордости своей (блаж. Иероним, Абен-Езра Корнелий Аляп., еп. Палладий). «Ты Едом, – перефразирует слова пророка блаж. Иероним, – будучи самым малым между народами и малочисленным сравнительно с другими народами, высокомерно произносишься свыше своих сил». Но такое понимание не соответствует данным истории едомитян (Чис. XX:15, 9; 4Цар VIII:20). Словами: *вот, Я сделал тебя малым*, возвещается будущее, которое ввиду его несомненности, представляется уже, как прошедшее.

Авд.1:3 Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоём: «кто низринет меня на землю?»»

Будущее унижение Едома явится особенно тяжелым для него вследствие его гордости. – *Гордость сердца твоего обольстила тебя (hischschiecha)*: LXX последнее слово пунктировали *hissiecha* (от *nasa*) и, потому, перевели *ephre se*; в слав. «*презорство сердца твоего воздвиже тя*». Гордость Едома проистекала из убеждения в неприступности заселенных Едомом скал. Гористая Идумея изобиловала пещерами частью естественными, частью искусственными. В этих пещерах жили древнейшие обитатели Идумеи *хорреи* (Быт XIV:6; Втор II:12, 22), а затем их заняли и потомки Исава. Словами *behvej-sela*, «*в расселинах скал*», пророк, вероятно, имеет в виду указать на главный город Едомского царства, Селу, позднейшую Петру. О неприступности скал ее свидетельствует и Плиний, который замечает: *fuit oppidum circumdatum montibus inaccessis*. – *На возвышенном месте*: евр. *merom schivto*, с суфф. 3-го лица должно перевести – «на высоте места его»; LXX вместо *merom* читали прич. форму *merim* и, потому, перевели: *ууwn katoikian autou*, слав. «*возвышаяй храмину свою*».

Авд.1:4 Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.

В ст. 4-м в сильных выражениях пророк выставляет «тщетность надежды приобрести крепость и силу помимо Бога».

Авд.1:5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

5–6. Рядом вопросов и сравнений в ст. 5–6 пророк изображает крайнюю степень предстоящего Едому опустошения. Как и в ст. 2-м, о предстоящем опустошении говорится, как о совершившемся факте, ввиду его несомненности. *Что ты так разорен*: LXX евр. *ech nidmethah* переводят *rou an aperrifhV* (слав. «*камо бы повержен был еси*»), читая вместо глаг. *damach* (ср. Ос IV:6; Ос X:7, 15; Ис. VI:6) гл.

*raṁah*, *низвергать*; сир. и Вульг. производят *nidmethah* от *dum* (*молчать*); отсюда в Вульг. *quomodo conticuisses*, *как ты замолчал*. Правильнее евр. *ech nidmethah* перевести: «как ты разорен» и видеть в выражении восклицание, прерывающее течение речи. Гоонакер обращает внимание на то, что это восклицание – *как ты разорен* – не вполне гармонирует с смыслом вопросов ст. 5, так как вопросы имеют в виду именно выразить мысль, что Едом не был бы так *разорен*, если бы приходили к нему только воры и грабители. Поэтому, Гоонакер полагает, что восклицание *как ты, разорен* случайно перенесено из ст. 6-го в ст. 5-й – Винклер находит нужным перенести слова *ech nidmethah* в ст. 4, а Марти вычеркивает их совсем. Но ввиду лирического характера речи, допускающего отступление в развитии мысли, нет особенной нужды в предположении Гоонакера и Винклера, а тем более нет оснований к устранению рассматриваемых слов из текста. – *Обиратели винограда* – вероятно, воры, похищающие виноград.

Авд.1:6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

Пророк говорит об Едоме уже в третьем лице, что, однако же, не дает права считать ст. 6 вместе с Марти глоссой. – *Как обобрано все у Исава*: вместо имени народа пророк называет в ст. 6-м имя родоначальника едомитян – Исава. Так как *Esav* берется в коллективном смысле, то и сказуемое при нем стоит во множ. ч.: *pešpesu* (от *šapas*), *обобранные*; в рус. т. добавлено слово *все*. – *Обысканы тайники его, niveu ṁazripaj*: пророк понимает не только вообще пещеры, в которых надеялись укрыться едомитяне, но и места хранения их сокровищ. LXX *tazipim* поняли в смысле *сокровищ* и все выражение перевели *kai katelhmfqh ta kekrummena autou*, слав. «*и взята была сокровенная его*». Как известно, Едом славился своим богатством: по свидетельству Диодора (XIX, 95), Петра была главным пунктом торговли между Сирией в Аравией.

Авд.1:7 До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!

В ст. 7-м пророк изображает отношение к Едому в день бедствия его союзников его. Точный смысл отдельных выражений ст. 7-го установить трудно. *До границы (ad-haggevul) выпроводят тебя (schilchucha) все союзники твои (kol anschej berithecha)*. LXX слова *kol an. berith.* отнесли к следующему предложению, как подлежащее. Первое предположение ст. 7 у LXX имеет вид *ewV twp oriwn eharasteilan se*, слав. «*даже до предел испустиша тя*». Слова пророка понимаются комментаторами различно. По мнению одних, пророк хочет сказать, что союзники выпроводят послов едомских, просящих помощи, до границы, т. е. отпустят ни с чем (Маурер, Кейль), или – что союзники, отказав послам, с почестью проводят их до границы (Клейнерт). По мнению других, пророк выражает общую мысль, что союзники изгонят Едома до границ земли, т. е. отведут в плен (халд.), «изгонят не только из городов, но и из самых пределов страны» (блаж. Феодорит). По Гитцигу, мысль пророка та, что союзники изгонят и тех беглецов едомских, которые будут искать у них защиты в день бедствия. Новак и Гоонакер полагают, что слова *до границы* должно отнести в конец ст. 6-го, который, так. обр., будет читаться: *обысканы тайники его до границы*, т. е. на всем протяжении страны. Ввиду трудности понимания ст. 7, Винклер вместо *ad-haggevul* предлагает читать *ad-geval* (*до Гевала*). Но, очевидно, такой корректурой ничего не достигается, как и корректурой Чейна, который вместо *ad-haggevul* читает *ir jerachmeel* (*город Иерахмеила*), считая эти слова пояснением предшествующего *anschej berithecha*. По-видимому, в начале ст. 7 речь идет об изгнании едомитян с их территории. – *Обманут тебя (hischschiecha)*: у LXX *antesthsan soi*, слав. «*сопротивишася ти*». – *Ядущие хлеб твой нанесут тебе удар*: предположительный перевод подлинника, в котором чит. *Lachtcha jasimu mazor thachtecha*. Евр. *lachtcha*, опущенное у LXX, должно быть передано: *хлеб твой*; слово *ядущие* добавлено русск. переводчиками, а в слав. т. выражение «*ядущии хлеб*» вошло из Вульгаты. Евр. *mazor* в Ос означает *рана*, древними переводами оно передается также сл. *enedra* (LXX), *epidesiv*, *sundemoV* (Ак.), *insidiae* (Вульг.), т. е. *лесть*,

козни, погибель. Все выражение, в таком случае, должно бы передать: *хлеб твой полагают рану (козни) под тебя*, или, как у Акилы: *arton sou qhsousin (epidesin) epiton sundesmon*, *хлеб твой положат на погибель* [ср., впрочем, *Field, Orig. hexapl. 2, 981*]. Получается неясная мысль, которая побуждает комментаторов предполагать в рассматриваемом выражении порчу текста и восполнять текст или исправлять. Представляемые корректуры текста разнообразны (ср. *Marti, 234*). Так Вульг. и рус. перевод, также Кнабенб., Кондамен предполагают, что в евр. т. перед *lachmcha* опущено слово *oshelej*, *ядущие* (Вульг. *qui comedunt tecum*). Сир. т. слово *lactuncha* ставит в зависимость от предшествующего *anschej schlomecha* (*мужи мира, живущие в мире*) и передает: «мужи мира твоего и хлеба твоего» (также Эвальд, Маурер). Гоонакер предлагает вместо *lachmcha* читать *lechimecha* и понимать в смысле: «союзники твои». – *Нет в нем смысла: в нем*, т. е. в Едоме. По-видимому, восклицание представляет вывод из описанных в ст. 7-м отношений к Едому союзников: пророк хочет сказать, что гордившийся своею мудростью Едом не понял лицемерного характера дружбы своих союзников.

**Авд.1:8** Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?

Ст. 8–9 содержат описание предстоящего Едому бедствия. – *Не в тот ли день*: слово *день* употреблено пророком в общем значении – время, период. – *Я истреблю мудрых в Едоме*: по Иов II:11; Вар III:22; Иер XLVII Едом славился между народами своею мудростью. – *И благоразумных на горе Исава*: у LXX, в слав. отвлеченно – «*и смысл (sunestin) от горы Исавовы*». LXX передают ст. 8 не в вопросительной, а в положительной форме.

**Авд.1:9** Поражены будут страхом храбрецы твои, Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.

Кроме потери мудрости и благоразумия, едомитяне, даже храбрейшие из них, поражены будут страхом. – *Феман* – обычное название южной части Идумеи, обозначающее иногда и всю Идумею (Иер XLIX:7; Иер XXV:13). По свидетельству Иеронима, в его время был также город Феман, находившийся в расстоянии пяти миль от Петры, имевший римский гарнизон. –

Дабы все на горе Исава истреблены были убийством (*mikkatel*): LXX и Вульг. слово *mikkatel* отнесли к ст. 10-му; поэтому, в начале ст. 10-го вместо одного существ. за притеснение (*mechamos*) в слав. т. читается два – «посечения ради и нечестия» (LXX: *dia sfaghñ kai thñ asebeian*). Остальная часть предложения в греч.-слав. т. передана точнее, чем в русск., именно – «да отнимется человек (евр. *ikkareth isch*, рус. все) от горы Исавовы».

Авд.1:10 За притеснение брата твоего, Иакова, покроеет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.

Причиной истребления Едома, по словам пророка, являются притеснения им Израиля, родственного ему народа.

Авд.1:11 В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.

В ст. 11–14 пророк частнее указывает преступления Едома против Израиля, причем подчеркиваются родственные отношения Едома к Израилю, усугубляющие вину первого. – Чужие уводили (*schevoth*) войско его (*chelo*) в плен.: слово *chel* в ст. 13 кн. Авд употреблено в значении имущества, богатства, как понято оно и рус. переводчиками (ср. Ис VIII:4; X:8). В этом значении многие комментаторы принимают слово *chel* и в ст. 11-м. Хотя гл. *schabah* (рус. т.: «уводили в плен») обыкновенно представляется относительно отведения людей, но в 2Пар XXIон употреблен и относительно захвата имущества. Впрочем, LXX и Вул. рассматриваемое выражение ст. 11-го относят к пленению войска иудейского. – Бросали жребий об Иерусалиме, т. е. о разделении пленных жителей Иерусалима и их имущества (ср. Иоил III:3; 2Пар XXI:17). Сл. т. стиха 11-го представляет буквальную передачу с греч.: «от него же дне сопротивился еси во дни пленяющих иноплеменников силу его, и чуждии внидоша во врата его и о Иерусалиме вергоша жребия, и ты был еси яко един от них».

Авд.1:12 Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бы

радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.

Обличение преступления едомитян пророк излагает в форме увещания. – *Смотреть на день брата твоего*, т. е. на день несчастья брата твоего. – *Расширять рот*, в евр. *tegdel pisha* (*рот твой*), т. е. расширять для насмешки над бедствием (ср. Ис LVII:4; XXXIV:21). Обращает на себя внимание то обстоятельство, что пророк бедствие Иуды обозначает рядом синонимов: *в день отчуждения его, в день гибели их, в день бедствия их*, и в ст. 13 – *в день несчастья его*; пророк, очевидно, хочет оттенить особенную тяжесть постигшей Иуду катастрофы. В тексте евр. речь пророка в ст. 12–14 относится к совершившемуся уже событию; в тексте LXX и в слав. – к событию только *имеющему наступить*: ст. 12 – «*и да не презриши дне брата твоего*», ст. 13 – «*и не входи в врата, – не презри, – не совещайся*», – ст. 14 – «*ниже настой*».

Авд.1:13 Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день гибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,

В ст. 13-м вместо слов «на злополучие его» (*beraatho*) в слав. (*не презри*) «сонма их»: LXX производили, очевидно, *beraatho* от *rab* – *многий*; поэтому, перевели *thn sunagwghn autwn*, «сонм их». – *Ни касаться (al-thischlachnah) имущества его (bechelo)*: евр. *thischlachnah*, представляющее 2-е лицо ж. р. мн. ч., не имеет в ст. 13-м соответствующего субъекта; поэтому считается испорченным; вместо *al-thischlachnah* предлагают (Эвальд, Марти) читать: *al-thischlach jad*, «ни простирать руки» (*ни касаться*), как в рус. переводе. LXX евр. *al-thischlachnah bechelo* перевели выражением *kai mh sunepiqh epi thn dunamin autwn*, в слав. «*и не совещайся на силу их*»: *chel*, как и в ст. 11, принято LXX, а также и Вульгатой, в значении *войско*.

Авд.1:14 ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдавать уцелевших из него в день бедствия.

Не ограничиваясь участием в разграблении Иерусалима, едомитане, как видно из ст. 14-го, подстерегали беглецов иерусалимских и убивали их или выдавали врагам. – *Ни*

*стоять на перекрестках (al harrerek):* вместо слова *perek* некоторые (Гретц) читают *perez*, принимая его в значении *пролом стены, брешь*, но это значение не соответствует контексту. LXX перевели *perek* словом *diekboh*, добавив местоимение *autwn*; отсюда в слав. – «*ниже настой на исходы их*». Под *перекрестками* в ст. 14 нет нужды разуметь именно дороги, ведущие в Египет, где иудеи искали спасения от вавилонского плена (Шнуррер): пророк говорит вообще о дорогах вблизи Иерусалима, а также о горных проходах (Март), по которым спасались от проникшего в город врага. – *Ни выдавать (vealthasger) уцелевших из него (seridaj) в день бедствия:* у LXX выражение читается – *mhde sugkleishV touV feugontaV autou en hmera qliyewV*, что передано в слав. т.: «*ниже заключай бежащия их в день скорби*». Гл. *sagar* имеет значение «запирать», «заключать», а в форме *гифил* – «предавать», «выдавать»; LXX переводят *sagar* словом *sugkleiw* и в Am I:6. Пророк, вероятно, говорит о выдаче едомитянами врагам тех беглецов иудейских, которые скрывались в едомской земле (Иер XL:11).

Авд.1:15 Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

Пророк возвещает наступление *дня Господня*, т. е. дня суда, когда Едом вместе со всеми народами получит возмездие за свое отношение к народу Божию (ср. Чис. XXIV:12–24; 1Цар II:10; 2Цар XXIII:5–7). Пророк называет этот день *близким* потому, что ожидает скорого наказания *Едома*, а всякое сокрушение силы, враждебной Богу, есть часть момента того страшного суда Божия, который имеет быть в конце времен. – *Воздаяние твое (getulcha), т. е. дело твое, злодеяния твои.*

Авд.1:16 Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

*Ибо как вы пили*(слав. «*понеже яко еси пил*») *на святой горе Моей*. Многие комментаторы относят слова пророка к едомитянам и видят в них указание на то, что едомитяне при взятии Иерусалима устраивали оргии на святой горе Господней,

торжествуя свою победу (Кирил Ал., Шегг, Кнабенб.). Соответственно этому вторая половина сравнения – *так все народы всегда будут пить* – также понимается в отношении к едомитянам, причем слову *пить* придается значение образное: так все народы будут пить *на горах Едома* (Кениг), т. е. торжествовать свою победу и поражение едомитян. Другие комментаторы мысль пророка перефразируют иначе: как вы (едомитяне) *пили* (устраивали оргии) на святой горе, так все народы будут пить *чашу гнева Господня* (у Гоонакера). По-видимому, первую половину сравнения в ст. 16 должно относить не к едомитянам, а к иудеям и все выражение рассматривать как образ, а не как описание исторического факта: 1) глагол *пили* употребляется во множеств. числе, тогда как ранее обращение к Едому делалось в числе единств. (LXX, впрочем, читают в ст. 16-м *erieV – пил*); 2) во второй половине сравнения говорится: «все народы *будут* пить»; так как в ст. 15-м ко всем народам причисляется и Едом, то, значит, слова *как вы пили* сказаны не об Едоме; 3) если первую половину сравнения понимать об едомитянах, то отношение второй половины к первой будет натянутым («как вы пиршествовали, так все народы будут пить чашу гнева»). Кроме того, предполагаемая некоторыми комментаторами во второй половине сравнения мысль о том, что все народы будут пить *на горах Едома*, чужда пророческому мировоззрению. Все выражение ст. 16 должно быть понимаемо так: как вы (иудеи, частнее – жители Иерусалима) пили чашу гнева на святой горе, так и все народы будут пить эту чашу гнева постоянно (евр. *thamid*), следствием чего будет их погибель. Выражения *пить* и *пить чашу* в Св. Писании часто употребляются в иносказательном смысле – нести тяжелый жребий (ср. Иер XXV:27–29; XLVIII:26; Иез XXIII:36; Наум III:11; Мф XX:22; XXVI:39–42). Исследователи, считающие Авдия древнейшим пророком-писателем, полагают, что образное выражение *пить чашу* впервые употреблено Авдием и от него заимствовано другими пророками. В Ват. код. LXX слова *все народы будут пить всегда* опущены; в код. Ал. и Син. вместо евр. *thamid*, *всегда*, читается *oinon*, слав. (*испуют вси языцы*) *вино*; полагают, что LXX вместо *thamid*

читали *chemer* (Втор XXXII:14) или, употребляющееся в позднейшем языке, *themed*, обозначающее особый сорт крепкого вина (Марти). *Проглотят*: значение евр. *lau* сомнительно; LXX перевели его словом *katabhsontai* (в слав. «испиют и снюдут»), читая, может быть, вместо *velau* сходное *vpjardu*; новые комментаторы принимают *lau*, как в Иов VI:8; Притч XX:25, в значении «быть неистовым в слове» (Делич), в значении «проглатывать», как в рус. тексте, или же читают вместо *lau*, гл. *nud* (ср. Ис XXIV:20; XXIX:9), «будут шататься» (Велльг. Новак). Принятый в рус. т. перевод дает мысль не вполне удовлетворительную.

Авд.1:17 А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

В день Господень гора Сион явится горою, на которой будет спасение для дома Иакова; гора будет неприкосновенной святыней. При этом, дом Иакова получит во владение наследие свое (*moraschehem*), т. е. свою прежнюю область. LXX и Вульг. вместо *moraschechem* читали *morischechem* и перевели *touV kataklhronomhsantaV autouV, eos qui se possederant*; отсюда, конец ст. 17-го в слав. читается: «и наследят дом Иаковль наследивших я». Новейшие комментаторы чтение LXX предпочитают мазоретскому. Так. обр., по ст. 17-му спасенный дом Иакова овладеет теми, которые владели им, т. е. займет их территорию: «овладеет», поясняет блаж. Феодорит, «вашею (Идумеи) и других сопредельных народов землю». Домом Иакова, как и в ст. IV, пророк называет Иуду (ср. Наум II:3).

Авд.1:18 И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов – соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исавы: ибо Господь сказал это.

Пророк в ст. 18-м сравнивает Иуду и дом Иосифа или Израиля с огнем и пламенем (ср. Ис X:17; XXXIII:14), а Исавы – с соломой, желая выразить мысль о силе и превосходстве народа Божия пред врагами. Обладание народом Божия наследием (ст. 17) будет, по смыслу ст. 18-го, таково, что другие народы или должны слиться с ним в один народ или же подвергнуться истреблению. Пророк указывает это на примере Исавы. – *И никого не останется (sarid) из дома Исавы*, слав. «и

*не будет избегаяй дому Исавову»: евр. sarid в некоторых списках LXX (Ват.) переводится сл. purforoV, что Иероним передает frumentarius, «поставщик хлеба», – в других purforoV, «огненосец» (Алек. Кир., Феодорит, блаж. Иероним); обоими чтениями дается мысль, что у Едома погибли даже те, которые находились при войске, но не принимали непосредственного участия в сражении. В некоторых списках LXX евр. sarid передается словом ekfigwn; отсюда и в слав. «и не будет избегаяй дому Исавову».*

*Авд.1:19 И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине,– Филистимлянами; и завладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.*

В ст. 19 и 20-м разъясняется мысль, выраженная в конце ст. 17. Текст ст. 19–20 темен и в русском передан предположительно. – *И завладеют те, которые к югу (vejarschu hannegev) горою Исава ( eth-har esav).* Название *hannegev* (букв.«сухая земля»), передаваемое LXX-ю или собств. Nageb, как в кн. Авдия, или нарицат. erhmoV, «пустыня» (ср. Быт XIII:1; XXIVи др.), первоначально было термином географическим и обозначало ту часть южной Иудеи, которая в сравнении с остальной Палестиной была безводна. Границей *negev* 'а на севере служила цепь холмов вблизи Хеврона или гора Иудина; на юге *negev* простирался до плато Джебель ель-Магра, на востоке до южного Гора и Арабы, и на западе до песчаной полосы, тянущейся вдоль берега Средиземного моря. С течением времени слово *negev* стало обозначать уже *страну горизонта*, юг. В книге Авдия слово употреблено в качестве географического термина. Слово *hannegev*, в рус. перев. принято за подлежащее при гл. *vejarschu* («завладеют»), причем во внимание к множ. ч. *vejarechu*, передано свободно выражением: *те, которые к югу*. Другим подлежащим при том же гл. *vejarachu* рус. переводчики считали стоящее далее *haschscherphelah*, переводя его выражением: *а которые в долине*. Так же понимали евр. т. и LXX, которые оставили без перевода сл. *negev* (en Nageb) и *haschscheplelah* (en th Sefhla и en koiladi); отсюда, в слав. читается: «и наследят иже во Нагеве гору Исавову, и иже в раздолии (LXX: oi en th Sefhla)

иноплеменники». По смыслу рус. и слав. текстов, те иудеи, которые живут (или поселятся) в южной части Иудеи, овладеют горою Исава, т. е. Идумеей, а поселившиеся на равнине покорят филистимлян. Новейшие комментаторы понимают текст ст. 19-го иначе: именно, подлежащим при *vejarachu* считают слова ст. 18-го: *дом Иакова и дом Иосифа*; слова *negev* и *haschschephitah* рассматривают как прямое дополнение к *vejarachu*, а слова *eth-har esav* («гору Исава») и *eth-pilischthim* («филистимлян»), как приложение к *negev* и *haschschephilah*. Первая половина ст. 19-го в таком случае будет иметь вид: *и завладеют (дом Иакова и дом Иосифа) югом – горою Исава и долиною – филистимлянами* (Новак, Велльг., Гоонакер; при этом слова *горою Исава* и *филистимлянами* считаются глоссой). Мысль будет яснее, чем по принятому тексту. Вторая половина ст. 19-го по нашему тексту читается: *и завладеют полем Ефрема и полем Самариин, а Вениамин завладеет Галаадом. – Поле Ефрема*, или по LXX: *огоV Efraim*, «гора Ефрема» – то же, что *поле Самарийское*, т. е. область десятиколенного царства. Подлежащим при глаг. *завладеют* по рус. т. служат стоящие в первой половине стиха 19-го слова *которые к югу и которые в долине*. Смысл выражения по рус. т. тот, что иудеи займут область израильского царства, а Вениамин, в то же время, завладеет Галаадом, т. е. областью заиорданской. Должно заметить, что сл. *завладеет* после имени Вениамина добавлено рус. переводчиками, в подлиннике его нет. Во второй половине ст. 19-го возбуждает недоумение упоминание о Вениамине ввиду того, что ранее назван уже весь дом Иакова, включающий и Вениамина. LXX устранили это недоумение, признав слово *Вениамин*, как и слово *Галаад*, не подлежащим, а дополнением при глаг. *vejarschi* (*завладеет*); отсюда в слав. т. вторая половина ст. 19-го читается: *«и возмут гору Ефремову, и поле самарийско, и Вениамина, и Галадитиду»*. Мысль получилась еще более темная. Новейшие комментаторы полагают, что 1) подлежащим во второй половине ст. 19-го, как и в первой, должно считать слова ст. 19-го *дом Иакова и дом Иосифа*; 2) слова *поле Самариин* должны считаться приложением к предшествующим – *полем Ефрема*; 3) вместо имени Вениамина

в первоначальном тексте должно предположить название страны, по отношению к каковому названию слово *Галаад* является приложением, – именно название заиорданской области (*veabarhajarden*). Вторая половина ст. 19-го, в таком случае, будет читаться: «и завладеют полем Ефрема – полем самарийским, и страну заиорданскою – Галаадом» (Гоонакер). Пророк выражает ту мысль, что новое теократическое царство не только займет прежние пределы, но будет еще расширено (ср. Ис LIV:1). При этом, пророк указывает расширение границ отдельно для дома Иакова (для иудеев) и для дома Иосифа (для израильтян).

Авд.1:20 И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получают во владение города южные.

В ст. 20-м продолжается раскрытие мысли ст. 19-го о расширении пределов нового теократического царства. Текст ст. 20-го опять возбуждает некоторые недоумения и передается в нашем рус. переводе предположительно. – *И переселенные (veguluh) из войска (uchel hasseh) сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты.* При переводе этих слов в рус. т. опущено местоимение *hasseh*; добавлен гл. *irschu*, «завладеют»; слово *hachel*, как и в Вульгате, принято в значении *войско* (причем предполагается, что *hachel* есть только иное начертание *hachejl* ст. 11-го). LXX, вероятно производя *hachel* от *chalal*, перевели его словом *h arch*, *начало*, и придали выражению смысл отличный от мазор. текста: в сл. «*и преселения начало сие сыном Израилевым*». Новые комментаторы (Шегг, Орелли, Кондамен) обыкновенно также принимают *hachel* в значении *войско*. Но некоторые придают слову и иное значение, – именно «крепость» (Гитциг), «песок» (по Эвадьду, *chel = chol*; переселенные с этого песка, т. е. с этого берега). Мысль, однако, во всех указанных случаях получается неясная; непонятно, почему добавлено к слову *войско* указательное местоимение *hasseh* – «этот», а также и то, почему выдвигается переселение только *войска*, когда переселен был весь народ. Ввиду этого, Марти предлагает в

*hachel hasseh* видеть испорченное название места, откуда были переселенные. Гоонакер предлагает вместо *hachel hasseh* читать *hachalah seh*. Считая *hachalah* причастием (с членом) от гл. *chul*, употребляющегося (Быт VIII:10; Суд III:25) в значении *ожидать*, Гоонакер слова евр. т. *vegaluth hachel-hasseh* переводит: «и пленные, ожидающие из сынов Израилевых». Пророк обращается к тем, которые, как он провидит, еще не возвратились в отечество и ожидают этого. Пророк говорит далее отдельно о сынах Израилевых и о пленных из Иерусалима. *Землю Хананейскую*: в евр. т. неясное *ascher kanaanim*, у LXX: *gh twp Cananaïwn*, в Вульг. *omnia loca Chan.*, «все места Хананеян». Местоимение *ascher* ( *который*), непонятое в теперешнем сочетании, дает основание Новаку и Гоонакеру предположить, что после *ascher*, соответственно второй половине ст. 20 («находящиеся в Сефараде»), в первоначальном тексте стояло название местности, где обитали пленники, а далее следовал глагол, дополнением к которому являлось слово *kanaan* (т. е. Финикия, Ис XXIII:8). – *До Сарепты*: Сарепта – финикийский город, лежавший между Сидоном и Тиром, известный по совершенному здесь пророком Илиею чуду воскресения сына бедной вдовы (3Цар XVII:17–23). – *А переселенные (vegaluth) из Иерусалима, находящиеся (ascher) в Сефараде (bisepharad), получают во владение (irschu) города (eth araj) южные (hannegev)*. Речь идет о пленниках из Иерусалима, живущих в Сефараде. Говорится что они, – предполагается – соединившись с домом Иакова, овладеют южными городами. Неизвестно точно, что разумеет пророк под именем *Сефарада*. LXX вместо этого названия читают: *ewV Efraqa*, слав. «до *Ефрафа*». Таргум, сир. пер., Ефр. Сир., средневековые раввины и некоторые христ. комментаторы принимали *Сефарад* в значении отдаленной страны и, именно, Испании. В Вульг. *bisepharad* переведено сл. *in Bosphora*, а в комментарии блаж. Иероним сообщает, что о тождестве Сафарада и Босфора он узнал от того иудея, помощью которого пользовался при своих занятиях. Новые комментаторы отождествляют название *Сефарад* с упоминаемым в персидских надписях *Спарад* или *Спарда*, – названием народа

или области, под которою разумеют Мидию или город Сарды (Гитциг, Кнабенбауер), или со Спартою (Кейль), имя которой могло быть известно иудеям через финикийян. Ленорман и Шрадер отождествляют *Сефарад* с упоминаемым в надписях Саргона *Schoparda*, областью в юго-вост. части Мидии ( *Sayce, The land of Sepharad. Expos. Times. 1902, 4, 303*). Гоонакер предлагает читать вместо *Sepharad* – *Sepharah* и считать это название формой единств. ч. упоминаемого в Библии города Сепарваима (4Цар XVII:24; XVIII:34) или вавилонского Сипара. Винклер и за ним Марти отождествляют Сефарад с *Separda* клинописной литературы и считают его, вошедшим в употребление со времени персидского господства, названием Малой Азии и, в особенности, Фригии. – *Города южные (hannegew)*, в слав. согласно с LXX, «*грады Нагевовы*».

Авд.1:21 И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.

*И придут спасители (moschilim) на гору Сион (behar zion):* как некогда, во время Судей, Господь воздвигал спасителей Своему народу (Суд III:9, 15; 4Цар XIII:5; Неем IX:27), так и в будущем Он избавит народ через посредство чрезвычайных мужей, а Едом подвергнется суду Божию. Такими спасителями народа, приготавлившими Царство Божие, явились Зоровавель, Езра, Неемия, Маккавеи (Кнабенбауер и средневеков. кат. экзегеты). Марти в выражении пророка *vealu moschiim*, «взойдут на гору Сион спасители», видит указание на то, что эти спасители будут происходить не из Иерусалима, а из провинции, как Маккавеи из Модина. LXX, а также Ак., Феод., евр. *moschiim* ( *спасители*) читали как *noschaim* или *muschaim* и, потому, перевели сл. *anaswzomenoi* и *seswzomenoi* (Ак., Феод.), слав. «спасаемии»; *behar zion* LXX читали *tegar zion*, слав. «от горы Сиони». – *Чтобы судить гору Исава;* в слав. «*еже отмстити (tou ekdikhsai) гору Исавлю*». Марти обращает внимание на то, что в предшествующих стихах говорилось уже об уничтожении Едома; поэтому мысль о суде над Едомом представляется ему излишней, и выражение *чтобы судить Исава* Марти вычеркивает, как глоссу. Но в образной речи пророка это выражение не является противоречием: это только новое

выражение раскрываемой пророком идеи будущего возвышения народа Божия. – Об исполнении пророка Авдия должно заметить следующее. Теснимые с VI в. арабами на севере, едомитяне заняли постепенно южную Палестину, так, что Хеврон стал идумейским городом. С этого времени началась борьба иудеев с едомитянами, достигшая своего высшего развития в эпоху Маккавеев. В 165 г. Иуда Маккавей отнял у едомитян Хеврон (1Мак. V:3, 65), а в 126 г. Иоанн Гиркан совершенно подчинил едомитян, обратив их силой в иудейство (Древн XII; VIII, 1; XIII; IX, 1; 1Мак. IV:28–61; V:3, 65; VI:31; 2Мак X:15; XI:5; XII:32). С этого времени началось слияние идумеев с иудеями, а после разрушения Иерусалима исчезло и самое имя едомитян. Отмеченные факты и могут быть рассматриваемы, как осуществление предсказания Авдия в ст. 17–21 о наследовании иудеями горы Исава. Но, вообще, речь пророка о будущем Едома и Иуды имеет образный характер и связать ее с определенными историческими фактами трудно. Об исполнении ветхозаветных пророчеств о *гибели* Едома см. *К. Кейт. Доказательства истины христианской веры.* СПб. 1870. с. 298–360.